

※《上級》新実践中国語読本〔第3集〕のサンプルです。

## まえがき

中国語の学習熱は近年になってますます高まっております。加えて中国から日本への観光旅行自由化が進み、今後はより多くの中国人が日本を訪れるような状況下では、中国語と日本語の両方に精通した人材がますます必要とされております。中国語上級者向けの資格試験も盛んに行われるようになり、特に中国語の通訳案内士国家試験（ガイド試験）などは、そのような人材の育成を目的とした資格であると言えます。

ガイド試験のような上級向け試験では、常に高度な読解力が要求され、更に中文和訳問題では中国語を理解した上での、正確な日本語表現力が必要です。中国語が達者な方でも、いざ日本語に訳してみると拙劣な翻訳文しか書けなかったり、要点を上手に翻訳して表現できないことがあります。

本書は、中国語読解力と日本語への翻訳能力の養成を目的に編集しました。編者はこれまで30年以上に亘り、中国語通訳ガイド試験対策クラスを担当し、多くの合格者を指導して参りました。同時にガイド試験向けテキスト教材の開発・編集にも心血を注いで参りました。この本は、これまで好評であった拙著『〈上級〉実践中国語読本』の編集体裁を踏襲し、さらに、ガイド試験などで多くの学習者が苦手とする「拼音解説」や「破音子(多音字)」の学習が効果的にできるように編集しました。特に「拼音解説」については、巻末に「拼音解説虎の巻」として本書に収めた拼音問題を集中的に練習できるようにしてあります。学習者の皆さんが、本書を十分に活用し、翻訳練習を繰り返し行うことで、より高度な中文和訳の翻訳技術を体得することができるものと信じております。

なお、本文中の語彙と文法の解釈は、主として、東方書店「中国語用例辞典」(主編:呂叔湘、監訳:牛島徳治、訳:菱沼透)、大修館書店「中日大辞典」(愛知大学中日大辞典編纂処)、および小学館「中日辞典」(商務印書館、小学館共同編集)を参考にしました。

2014年 11月 編者

## 目次

第1課《美化住宅的屋顶》	.....	1			
一 本文	1	三 翻訳のポイント	3	五 模範解答	5
二 生詞	1	四 破音字	4		
第2課《狐狸和猴配的家伙》－（一）	.....	6			
一 本文	6	三 翻訳のポイント	10	五 模範解答	12
二 生詞	7	四 破音字	12		
第3課《狐狸和猴配的家伙》－（二）	.....	15			
一 本文	15	三 翻訳のポイント	17	五 模範解答	19
二 生詞	16	四 破音字	19		
第4課《节日送礼新意多》	.....	21			
一 本文	21	三 翻訳のポイント	23	五 模範解答	24
二 生詞	21	四 破音字	24		
第5課《“洋名”能扬名吗？》	.....	26			
一 本文	26	三 翻訳のポイント	29	五 模範解答	31
二 生詞	27	四 破音字	31		
第6課《生活在别处》	.....	33			
一 本文	33	三 翻訳のポイント	35	五 模範解答	37
二 生詞	34	四 破音字	37		
第7課《商家请善待“上帝”》	.....	39			
一 本文	39	三 翻訳のポイント	42	五 模範解答	44
二 生詞	40	四 破音字	44		
第8課《警惕『虚拟工程』》	.....	46			
一 本文	46	三 翻訳のポイント	48	五 模範解答	50
二 生詞	47	四 破音字	50		
第9課《读书的习惯》	.....	52			
一 本文	52	三 翻訳のポイント	55	五 模範解答	57
二 生詞	53	四 破音字	57		

※《上級》新実践中国語読本〔第3集〕のサンプルです。

第10課 《不負蒼天》	.....	59	
一 本文	59	三 翻訳のポイント 61	五 模範解答 63
二 生詞	60	四 破音字 63	
第11課 《礼貌的含金量》	.....	65	
一 本文	65	三 翻訳のポイント 68	五 模範解答 71
二 生詞	66	四 破音字 70	
第12課 《凸显双语人才优势》	.....	73	
一 本文	73	三 翻訳のポイント 76	五 模範解答 78
二 生詞	74	四 破音字 78	
第13課 《搬家》	.....	80	
一 本文	80	三 翻訳のポイント 83	五 模範解答 85
二 生詞	81	四 破音字 85	
第14課 《“老羊”与“小羊”》	.....	87	
一 本文	87	三 翻訳のポイント 89	五 模範解答 91
二 生詞	88	四 破音字 91	
第15課 《信手可贈千金》	.....	93	
一 本文	93	三 翻訳のポイント 95	五 模範解答 97
二 生詞	94	四 破音字 97	
第16課 《生命的瞬间》	.....	99	
一 本文	99	三 翻訳のポイント 101	五 模範解答 103
二 生詞	100	四 破音字 103	
第17課 《什么都有了》	.....	105	
一 本文	105	三 翻訳のポイント 107	五 模範解答 109
二 生詞	106	四 破音字 108	
第18課 《永恒的路》	.....	110	
一 本文	110	三 翻訳のポイント 112	五 模範解答 113
二 生詞	111	四 破音字 113	
付録：拼音解読虎の巻 一 拼音解読索引	.....	115	

※《上級》新実践中国語読本の編集サンプルです。

## この本の使用法について

1. まず「本文」を2～3回読み、ローマ拼音の部分を漢字に直した後、「模範解答」と対照して、正解できなかったものについては訂正しておきます。
2. ローマ拼音を全部漢字に直したら、全文をもう一度読み返し、内容と前後関係をよく把握してから翻訳を始めます。翻訳の際は必ず一文ずつ訳していきます。前の句を和訳し終わると、続く後ろの句も前につながってきます。こうしたつながりが文脈であり、全体の文脈を理解することで、全文の内容と一貫性が理解できるのです。翻訳の用語に一貫性がないと、文章が生硬となり、ぎこちないものになります。
3. 和文に訳し終わったら、初めから終わりまで読んでみて、原文と照らし合わせることも必要です。疑わしい部分があれば訂正します。その後に「翻訳のポイント」を見て翻訳に必要な要点を理解すれば、自分が翻訳した過程での誤りや、取り間違えた文意の箇所を発見できるでしょう。かくして、模範訳文を参照すれば、翻訳とはこうやるべきものだということが一層よく理解できるはずです。
4. 翻訳を終えた本文は、一度暗誦することが望ましいです。その際は「破音子(多音字)」などにも注目して、正確に発音・発声することを心掛けます。文章を覚えて正確に発声練習することは、中国語の理解と共に中文和訳の能力養成にも役立ちます。
5. 拼音解読の苦手な学習者は、できなかったローマ拼音について別紙に漢字とローマ拼音を声調付きで数回書いて覚える練習をします。さらに、全ての課を一通り終えた後に、巻末の「拼音解読虎の巻」を活用し、反復練習することをおすすめします。その際も同じように漢字とローマ拼音を声調付きで書いて覚える練習をしておくとい良いでしょう。
6. 最初から翻訳できるレベルにない場合には、「生詞」・「翻訳のポイント」・「模範解答」を参照して行っても良いでしょう。但し、必ず本文を暗誦し、繰り返し翻訳練習をして、レベルアップにつなげていくことが大切です。

## 第13課 《只要没伤着人就好》

### 一 本 文

1 某个星期天，我们去住家纽约附近的日用品商店购物。此店颇  
2 具规模，货架上的商品鳞次栉比，① línliáng mǎn mù 。顾客虽  
3 说不少，但店堂内② jìngqiāoqiāo 的。一位顾客不小心衣袖碰了一  
4 下货架边的一只瓶子，结果六七只瓶子相继倒在货架上，其中一只，  
5 从一米多高的架子上蹦到了地面，店堂里回响着清脆的叮叮当当的  
6 响声（此瓶真结实，竟没有③ sī fēn wǔ liè ）。顾客惊呆了，站  
7 在那儿④ bù zhī suǒ cuò 。周围的顾客不约而同地把眼光盯着发  
8 出声音的地方，正在周围上货打价的服务员赶了过来问道：“有没  
9 有伤着人?!” ……………

⋮  
⋮  
⋮

### 二 生 詞

- 1 住家 zhù jiā : 住んでいる家  
1 纽约 Niǔyuē : ニューヨーク〈地名〉  
1 购物 gòu wù : 品物を購入する  
1 颇 pō : なかなか, かなり  
2 货架 huòjià : 商品棚  
2 鳞次栉比 líncì zhìbǐ : 家屋・物が立ち並ぶ様を言う, “栉比鳞次”とも言う  
2 琳琅满目 línliáng mǎn mù : 美しい玉、珍品、文章、人材などが充実している, または豊富で立派である

⋮  
⋮  
⋮

### 三 翻訳のポイント

[本文の大意] アメリカでは商店などで顧客にケガをさせると、必ずと言ってよいほど訴訟になる。筆者も経験したように、商品が落ちてきた時、店側は先ず客にケガがあったかどうかを確かめ、客にケガをされるより商品が多少損失を受ける方がましだと考えている。

2 1 顧客虽说不少，但店堂内静悄悄的。

“虽说(虽・虽说是)……，但(但是・可是・还是・仍然・可・却)……”は譲歩を表し、一方が事実である点は認めるが、それにもかかわらず他方が成立することを表す。「顧客は少なからずいたものの、しかし～」の意。

9 2 一听顾客说没事，他们就说…(1)

9 2 只要没伤着就好了……………(2)

この2つの“就”は用途が異なる。

(1)は2つの連続した事柄が相接して発生することを表すもので、“一听+就+说”で「ちょっと～を聞くや、彼らはすぐ言った」の意。

(2)は肯定を強める用途で、主語がすでに述語の求める条件に合っていて他に探し求める必要がないことを表す。「ケガをした人がいなければそれでいい」の意。

∴

### 四 破音字

- 1 结 jié : 结冰 jiébing : 氷が張る  
      结团 jiétuán : 団体を結成する  
   jiē : 结果 jiēguǒ : 果物になる  
      结实 jiēshí : 堅い

∴

## 五 模範解答

### 1. 拼音解读

①琳琅满目 ②静悄悄 ③四分五裂 ④不知所措 ……………

⋮

### 2. 译文 [けが人がなくて本当によかった!]

ある日曜日、私は住んでいるニューヨークの附近の日用品店へ買い物に行きました。この店はかなりの規模を持っていて、商品棚の上に商品がぎっしり並べられ、品物が充実していて豊富でした。お客さんは少なくなかったにも拘わらず、売り場はひっそりとしていました。一人のお客さんが不注意で、服の袖が商品棚の辺りの一本のビンにちょっと触れました。その結果6～7本のビンが相次いで棚の上で倒れ、その中の一本が1 mの高さの棚の上から地面に跳ね、売り場には鋭いチャリンチャリンカチャカチャ（キンコンカンコン）という音がこだましました（このビンは本当に丈夫で、なんとバラバラに割れませんでした）。お客さんはあっけにとられて、そこに立ってどうしたらよいか処置に困りました。周囲のお客さんは期せずして一様に、眼を音の出た所に釘付けにさせられました。ちょうどその周囲で商品を積んだり値段を付けたりしていた従業員が急いでやって来てたずねました。「ケガをされませんでしたか?!」 ……………

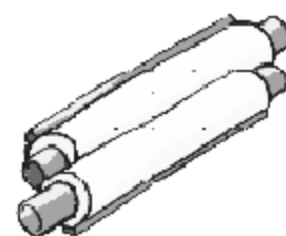
⋮  
⋮  
⋮  
⋮

※《上級》新実践中国語読本の編集サンプルです。

付録：

# 拼音解読虎の巻

— 拼音解読索引 —



現代中国語学院 出版部



※《上級》新実践中国語読本の編集サンプルです。

àn zì tànqì	暗自叹气	[12]	内心で(こっそりと)嘆息する
bǎbǐng	把柄	[3]	取っ手／握り／柄
bǎxì	把戏	[2]	手口／やり方／手段
bàn kāi bàn hé	半开半合	[16]	半ば開き半ば閉じている
bāofú	包袱	[12]	風呂敷
bú xiè yí gù	不屑一顾	[7]	振り向いて見るに値しない
bù sān bú sì	不三不四	[7]	あやしげな／ろくでもない ／ふしだらな
bù zhī suǒ cuò	不知所措	[13]	どうして良いか処置に困る
cāpò	擦破	[4]	こすって破る／すりむく
cāxǐ	擦洗	[13]	こすって洗う／ふき取る

⋮  
⋮  
⋮  
⋮  
⋮  
⋮